

Translation

In the field of translation, translating literature is perhaps the most controversial genre of writing, because it is a challenging task for a translator to adapt the same style, aim and thoughts of the author.

Please, translate the following passages from English into Arabic:

First passage:

From *A Tale of Two Cities* by Charles Dickens

The street of poverty

St Antoine was a miserable street in Paris where children had sad pale faces and wretched clothes. Hunger seemed to be written on the faces of these children, as well as on the faces of every man and woman. Nothing was bright and shiny in this street, except the shops which sold tools and weapons. Those shops were full of the sharpest and biggest bright knives, and the most fatal guns. It seemed that those bright weapons were waiting for the time when they would be brought out to do some horrible action.

A large wine barrel had been dropped and broken in St Antoine Street as a cart was passing by. Red wine was poured over the rough ground to form little pools in the gaps and cracks among these stones.

Instantly, all the people nearby left what they were doing and hurried to the place to get some of the wine before the ground swallowed it. Some knelt down to gather it in their hands, but most of it seeped through their fingers. Some brought cups and tried to fill them; others dipped their clothes in the wine and then sucked it eagerly. Then a joyful sound of laughter prevailed for a time in that street of poverty and misery. But soon all the wine disappeared and the joyful laughter died away. The wretched people returned to whatever they had been doing before.

A tall man approached. He dipped his finger in some mud turned red with the wine and wrote on the wall the word "Blood" in big letters. They all realized that time would come when blood would flow in St Antoine Street and stain its stones red.

Second passage

From *Pride and Prejudice* by Jane Austen

..... Between Mr Bingley and Mr Darcy there was a strong friendship, despite their very different characters. Bingley relied on Darcy's powerful intelligence and on his firm and fair judgement of things, even though he was often shy and seemed stiff, proud and rather bad mannered with other people. This was where Bingley had the advantage: everyone immediately liked him, but Darcy very frequently offended people. The recent ball had showed up this difference between the two friends clearly, though Darcy did admit that the eldest of the Miss Bennets was pretty, even if she smiled too much. Mr Bingley's sisters agreed, but said they admired and liked her and that they thought she was a sweet girl, one they would like to know better. This was a good enough recommendation for Mr. Bingley. He felt free to think of Miss Bennet as he wished.

The ladies of Longbourn soon visited those of Netherfield and their visit was returned. Mr Bingley's sisters found Miss Bennet's manners increasingly pleasing, though they found the mother intolerable and they felt the younger sisters were not worth speaking to. They were happy to know Jane and Elizabeth, however. It was obvious also that Mr Bingley himself was starting to admire Jane more and more and that Jane was on the way to being very much in love with him. Elizabeth's only worry on this point was that Mr Bingley might not realise how her sister was starting to feel about him. Jane was so sweet and gentle towards everyone, that Mr Bingley might not see that she felt quite differently about him.

Elizabeth was so concerned with the development of her sister's relationship with Mr Bingley that she failed to notice that she herself was becoming an object of some interest in the eyes of his friend. Mr Darcy had not at first thought her to be very pretty, and to his friends had called her only 'tolerable', but he soon began to see what a beautiful expression there was in her fine dark eyes, and how unusually intelligent they were. He also began to notice how light and pleasing her figure was and he was caught by the easy playfulness of her manner.

الفقرة الأولى

من رواية أليس في بلاد العجائب، تأليف لويس كارول وترجمة أميرة كيوان
حفلة شاي مجنونة

كانت هنالك مائدة جاهزة تحت شجرة أمام المنزل، وكان أرنب أذار الوحشي وصانع القبعات يجلسان إليها يتناولان الشاي، وهنالك زغبة جالس بينهما مستغرق في النوم، فيما استخدمه الأخران كوسادة يستندان فوقها. فكرت أليس هذا مزعج جدا لزغبة، لكنني أفترض أنه لا يبالي فقط لأنه نائم.

كانت المائدة ضخمة، لكن الثلاثة احتشدوا معا عند زاوية من زواياها. صاحوا عندما شاهدوا أليس قادمة: "لا مكان لك، لا مكان لك" فقالت أليس بسخط: بل يوجد متسع من المكان، ثم جلست في أريكة ضخمة عند نهاية المائدة.

قال أرنب أذار الوحشي بنبرة مشجعة: "تفضلي شيئا من العصير" تطلعت أليس حول المائدة لكن لم يكن عليها شيئا سوى الشاي. فأشارت قائلة: انا لا أرى أي عصير.

قال أرنب مارس " لا يوجد منه" فقالت أليس بغضب: إذن من غير اللائق جدا أن تقدمه، لكن أرنب مارس قال: "من غير اللائق جدا منك أن تجلسي من دون أن تتم دعوتك"

قالت أليس: " لم أكن أعلم أنها مائدتك، فهي معدة لعدد أكبر بكثير من ثلاث."

قال صانع القبعات: " إنَّ شعرك بحاجة إلى القصّ" إذ كان ينظر إلى أليس بفضول بالغ وكان هذا أول حديث له.

قالت أليس بشيء من الحدة: " عليك أن تتعلم أن لا تعطي ملاحظات شخصية. فهذا وقح جدا"

فتح صانع القبعات عينيه الواسعتين جدا لدى سماع ذلك، لكن كل ما قاله كان: "لماذا يشبه الغراب منضدة الكتابة؟"

فكرت أليس: " هيا سنلهو بعض الشيء الآن، يسعدني أنهما بدأ يطلقان الأحاجي -أعتقد أنني أستطيع أن أحرز ذلك، أضافت تقول بصوت مرتفع.

الفقرة الثانية

الخيميائي لباولو كويلو ترجمة جواد صيداوي

قادت المرأة العجوز الفتى الراعي داخل منزلها، إلى غرفة تفصلها عن الصالة ستارة بلاستيكية متعددة الألوان. في الغرفة طاولة وصورة قلب يسوع وكرسيان. جلست العجوز وطلبت إليه الجلوس، ثم أخذت بيديه وراحت تصلي بصوت خفيض. صلاتها تشبه صلاة غجرية. لقد سبق له أن التقى العديد من العجر في طريقه. إنَّ العجر يتجولون هم أيضا، لكن لا يهتمون بالمواشي. وثمة شائعة تقول إنَّ العجري هو شخص يقضي وقته في خداع الناس. ويقال أيضا إنهم عقدوا حلفا مع الشيطان، وإنهم يسرقون الأطفال ليجعلوا منهم عبيدا في مخيماتهم المرعبة. عندما كان صغيرا كان يخاف باستمرار أن يسرقه العجر. وقد عاد إليه هذا الخوف حين أمسكت العجوز بيديه.

حاول أن يطمئن نفسه، ولكن توجد هنا صورة قلب يسوع، لا يريد أن ترتجف يده وان تلاحظ العجوز خوفه.

قالت العجوز دون أن تبعد عينيها عن يد الفتى، شيء مهم... ثم سكتت من جديد....

شعر أنه يتوتر أكثر فأكثر، وبدأت عيناه ترتجفان رغما عنه، ولاحظت العجوز ذلك، فسحبت يديه بسرعة.

قال في نفس، لم أت إلى هنا لقراءة خطوط الكفت، وهو نادم على دخوله هذا المنزل. بعد لحظة فكر أنه من الأفضل له أن يدفع ثمن الاستشارة ويغادر دون أن يعرف شيئا. لا شك في أنه يعلق الكثير من الأهمية على حلم يعاوده.

قالت العجوز حينئذ: لقد جئت تسألني عن الأحلام. إن الأحلام هي لغة الرب. عندما يتكلم الرب بلغة العالمين، أستطيع تفسير كلامه ولكن عندما يتكلم بلغة روحك فليس هناك عندئذ أحد سواك يستطيع الفهم في كل حال ينبغي لك أن تدفع لي ثمن الإستشارة. ظنّ الفتى أن تلك حيلة أخرى، ولكنه قرر، ورغم ذلك، أن يجازف. إنّ الراعي معرّض باستمرار لخطر الذئب أو الجفاف، وهذا ما يجعل عمله أكثر إثارة.

فقال للمرأة: لقد راودني الحلم ذاته مرّتين متتاليتين. وجدت نفسي مع نعاجي في أحد المراعي، وإذا بطفل يظهر ويلعب مع الحيوانات. لا أحب أن يأتي أحد ويلهو مع نعاجي، لأنها تشعر ببعض الخوف من الناس الذين لا تعرفهم.....استمر الطفل يلهو مع النعاج فترة من الوقت. وفجأة أمسك بيدي وقادني حتى أهرامات مصر.

توقف عن الكلام لحظة، ليرى هل تفهم العجوز معنى كلمة الأهرامات. ولكنها بقيت صامتة. عند ذلك وأمام أهرامات مصر قال الطفل لي، إذا جئت إلى هنا سوف تجد كنزا مخبأ، وفي اللحظة التي عمد فيها إلى تحديد المكان بالضبط، استيقظت. جرى ذلك في المرّتين.